



18

وهل من مزيد ؟

See Translation

118

23 Comments

Like

Share

View 11 previous comments



تحسين مصطفى



Like 16w



Aoun Jaber replied · 1 Reply



Aoun Jaber

December 21, 2021 · 🌐



عرض مسرحي واعد في المتحف العربي الأميركي - ديربورن شهدت قاعة الأنكس بالمتحف العربي الأميركي الأسبوع الماضي حدثا ثقافيا يسترعي الإنتباه ، ألا وهو عرض مسرحية تاريخية باللغتين العربية والإنكليزية لثلاثة ليال متتالية وخلالها نفذت التذاكر وإمتلأت القاعة بالحضور الشخصي، أما الرابعة فَعُرِضت إفتراضيا.

المسؤولة عنها المخرجة شيرين عزام . A Host of People الشركة التي أقامت العرض .

تعتمد سياسة هذه المجموعة الشبابية المهتمة بتراث الأقليات وهواجسهم الثقافية، سياسة المشاركة المفتوحة أمام جميع أفرادها للإدلاء بأرائهم حول عناصر العمل المسرحي ، و يبدو من إستمرارية هذا التجمع وعروضه في العديد من المسارح إلى صلابة تنظيمهم.

أمام عمل من هذا النوع يقف المتفرج حائرا من أين يبدأ بالنظر إليه ، فليس هناك من فرق عربية أميركية مسرحية، إلى جانب تجربة مسرحية " إم حسين " و أخواتها ، تتصدى بجديّة لتصوير حياة العرب الأميركيين و" للمواضيع المطروحة بالشارع ". يبدو أن للشعر ، إن كان باللغة الإنكليزية أو العربية ، غلبة في هذا المجال.

الفكرة الرئيسية للعمل تمحورت حول تناول شكسبير وأحمد شوقي لشخصية كيلوبترا في مسرحيتهما إضافة إلى النظرة المعاصرة إليها ، التشويه لشخصيتها





هدف العمل المسرحي الرئيسي. كيلوبترا في مسرحيه شكسبير دانت الشخصيه الثانية إذ أن أنطونيو بمشاعره كان هم شكبيرالأول بحسب العديد من النقاد . بينما كيلوبترا عند أحمد شوقي هي محورالعمل المسرحي ، كونها ضحية إستهداف مقصود لسمعتها .هنا يذكُر شوقي بان فكرة كتابة المسرحية إستوحاها بعد رؤيته لفيلم في فرنسا ، يتم به تشويه تاريخ ملكة مع تشهير بسيرتها خدمة لمآرب سياسية، وهنا قفزت إلى ذهنه مسرحية عن مصرع كيلوبترا لتصحیح مسيرتها .حاولت الفرقة بتناولها لهذا الموضوع المعقد والملتبس رسم شخصيتها بواقعية إنطلاقا من إسقاط مفاهيم عصرية ، متعلقة بالحريات والجنس والمساواة، على موضوع تاريخي. لذلك كان التساؤل ، لماذا إنكار حق سعيها إلى السلطة ؟ ولماذا إدارة الظهر لحقها بإشهار حبها للرجال أو النساء وتصويرها كغانية وعاهرة وعاوية ؟ أسئلة كثيرة تمحورت حول مسيرتها كما وردت في النسختين لتكشف للمتفرج عن شخصية إنسانية مفعمة بالطموح والأحلام التي حققت معظمها. الشاعرة كاميليا يوسف والكاتبة مريم بايزيد كتبتا بالعربية والإنكليزية سيناريو ونصوص مؤثرة تدل على جهد واضح لإستناده على مصادر تاريخية متعددة. هل أفلحت المخرجة والمجموعة في مقارنتهم لحادثة تاريخية كتبت بفارق زمني يتعدى عدة عقود ومرتبطة ليس بموضوعة كيلوبترا فقط بل بعلاقة الشرق بالغرب؟ وهل يمكن عرض مسرحية بلغتين متباعدين ولجمهور قد لا يحسن واحدة من الإثنتين بما يؤهله ليكون متفرجا وواعيا لما يحصل؟ وكيف يمكن عرض خلفيتين مختلفتين لمشاهد متداخلة من كل عمل على نفس المسرح ؟ أظن بانهم تخطوا كل هذه المشاكل وبنجاح ، وما تفاعل الجمهور بعد ذلك والنقاش الذي دار حول العمل سوى دليل على جديتهم وإستيعابهم لصعوبة مهمتهم ، أبدعت المخرجة في بنائها لديكورين الخلفي ويمثل كيلوباترا(شكسبير) وزمنها وعنده تدور كل الأحداث المتعلقة بها، وأمامه ديكور آخر بعلو بسيط لا يحجب شيئا خلفه ويمثل مقهى شعبي حيث يلتقي شوقي مع الممثلة فاطمة رشدي (اول من إختارها شوقي للعب دور كيلوباترا) ومن خلال حوارهما نطلع على الأحداث من وجهة نظره . إزدواجية الديكور والوضوح التام للخلفية الثقافية سمحا لتبسيط المقارنة وإزالة أي إلتباس . يبدو أن التطور التقني في الترجمة وعرضها الفوري المتناسب مع الحديث والإلقاء، سيفسح بالمجال لإقامة عروض مزدوجة اللغة ، ترجمة العمل لم تكن فورية بالطبع ،لكنها تميزت بالوضوح وبدون خلل، إذ تم و بسهولة متابعة الحوار بلغتيه. تركزت شاشتا الترجمة في الخلفية العليا للديكور فالعربية على جهة اليمين والإنكليزية على اليسار، الأضواء العاكسة لصور مصر القديمة كانت ثابتة ومؤثرة ، والبؤر الضوئية التي تزامنت مع الصوت معظم الأحيان زادت من درامية وفعالية التأثير على المشاهدين .

كمشاهد لا بد من إبداء الملاحظات التالية حول هذا العمل الريادي .

- 1- إطالة العمل لمدة ثلاثة ساعات تخللها عشر دقائق إستراحة غير مبررة إطلاقا إذ كان يمكن حذف الكثير من الحوارات والخطب والقصائد وإختصار مدة العرض لساعة ونصف على الأكثر، بدون أي إنعكاس سلبي على الموضوع.
- 2- كان يمكن إستعمال موسيقى عبد الوهاب كخلفية لحوارات شوقي مع فاطمة رشدي ،أوبعضا من موسيقاه وخصوصا أغنيته "أنا أنطونيو..وانطونيو أنا ". غياب موسيقى تصويرية في ذروة المشاهد الدرامية خفف من فعاليتها.
- 3-التغريب الذي حصل للمشاهد بعدم إندماجه بالعمل ربما بسبب تاريخيته وتناوب المشاهد من العمليين ساعد على فهم أفضل للموضوع إذ تغيب العاطفة لتفسح المجال للموضوعية في تكوين الرأي عند المشاهد.
- 4- لوحظ غياب المناجاة الحافلة بمسرحية شوقي مثل " روما حنانك وأغفري لفتاك...." بدل إستطالة الحوار بين رشدي وشوقي .



خاصه ان بعضهم كان يعرا الدور.
6- الفقر في لبس الممثلين/ات كان واضحا ، فلم يبدو أي فرق واضح بين ما ترتديه كيلوبترا مقارنة مع وصيفتها مثلا. أين الصولجان والتاج والمجوهرات اللامعة المعبرة عن الجاه والسلطة، وهذا ما ينطبق على أنطونيو أيضا . أخيرا كان يمكن تكبير حروف الترجمة خاصة أن المساحة المخصصة تسمح بذلك !!!
هذه الإنطباعات تأكيد على ريادة هذا العمل المسرحي بفكرة جديدة استخدمت حدثا تاريخيا وربطته بالحاضر. تطويع قاعة الآنكس وبناء ديكور مزدوج يحاكي مسارح برودواي بتجهيزاته ومؤثراته يدل على جدية المنتج والفرقة والتزامها بمهمتها. هذا الفتح الإبداعي هو دعوة للمزيد من التجارب المسرحية ، فنفاذ التذاكر لثلاثة ليال متتالية يدل عن العطش لأعمال جدية عند الجيل العربي الأميركي خصوصا وأن قضية اللغة يمكن تجاوزها كما إتضح .
شكرا للجهود التي بذلت في هذا العرض وما همم هذه الملاحظات سوى مرافقة الإبداع .

A promising theater show at the Arab American Museum
Dearborn

Last week, the Enox Hall at the Arab American Museum witnessed a cultural event that deserves attention, a historic play in Arabic and English for three consecutive nights during which tickets were sold out and the hall was filled with personal attendance, while the fourth was presented virtually.

Director Sherin Azzam is responsible for it. A Host of People, the company that hosted the show.

The policy of this youth group, interested in the heritage of minorities and their cultural obsessions, is based on the policy of open participation in front of all its members to express their views on the elements of theatrical work, and the continuity of this gathering and its performances in many theaters, seems to be the solidity of their organization.

In front of a work of this kind the viewer stands confused where to begin to look at, there are no Arab American theatrical teams, in addition to the theatrical experience of "M Hussein" and her sisters, seriously addresses the depiction of Arab American lives and "the subjects presented on the street". Poetry, whether in English or Arabic, seems to be dominant in this field.

The main idea of the work revolves around Shakespeare and Ahmed Shawky's intake of Kiloptra's character in their play, in addition to the contemporary look at it, distortion of her character by Shakespeare in exchange for the exaggeration of perfect description and magnification by the poet Ahmed Shawky led to the loss of the truth of her identity, reprimand R for what Kilopatra and her humanity was the main theatrical goal.

Shakespeare's play Cilopatra was the second character while Antonio, in his feelings, was the first Shakespeare according to many critics. While Ahmed Shawky's Kiloptra is the interviewer of theatrical work being a victim of intended targeting for her





18

history of a queen with her career as a service to a political gambling, and here jumped to his mind a play about the death of Kilopatra to correct her career. Addressing this complex and intricate theme, the band tried to paint their personality realistically by projecting modern concepts, related to freedom, gender, gender, and equality, on a historical theme. So the question was, why was he denied her right to seek power? And why did the back administration catch up with her by declaring her love for men or women and portraying her as a Ghanaian, whore and gay? Many questions were asked about her career as answered in both editions to reveal to the viewer a humanitarian character full of ambition and dreams that most of them have fulfilled. Poet Camelia Youssef and writer Maryam Bayazid wrote in Arabic and English influential scripts and texts that indicate a clear effort to rely on various historical sources.

Did the director and the group succeed in comparing them to a historical incident written over a time span of several decades and connected not only to the issue of Kilopatra but also to the relationship between East and West? And can a play be presented in two separate languages and an audience that may not improve one of the two what it qualifies for to be a spectator and aware of what is happening? And how can two different backgrounds be shown for interluding scenes from each work on the same stage? I believe that they have overcome all these problems and successfully, and the audience reaction afterwards and the discussion about the work is only evidence of their seriousness and acceptance of the difficulty of their job, the director created it in its building for the back decor and represents Kilopatra (Shakespeare) and its time and has all the events related to it, and In front of it another decoration with a simple top that does not cover Something behind him represents a popular cafe where Shawky meets actress Fatima Rashdi (the first one chosen by Shawky to play the role of Kilopatra) and through their dialogue we see things from his point of view. Duality of decor and complete clarity of the cultural background allows for simplification of comparison and removal of any weariness. It seems that the technical development in translation and its immediate presentation in proportion to speech and speech, will allow room for dual-lingual presentations. The translation of the work was not immediate, of course, but it was distinguished clearly and unmistakable, which was easily followed in its language. The translation screen focused in the upper background of the decor, Arabic on the right and English on the left, the reflective lights of ancient Egypt's photos were steady and influential, and the spotlight synchronized with the





As a spectator, the following observations must be made about this pioneering work.

1- Prolonging the work for three hours is a ten-minute break that is absolutely unjustified, since many dialogues, speeches, poems could have been deleted and shortened the show time to an hour and a half at most, without any negative reflection on the subject.

2- Abdul Wahab's music could have been used as the background for Shawky's dialogues with Fatima Rashdi, and some of his music, especially his song "I am Antonio .. Antonio I am. " The absence of the soundtrack at the height of the drama lessened its performance.

3- The strangeness that the viewers got by not merging with the work, perhaps because of its history and the rotation of the scenes from the actors helped to better understand the subject when the emotion is absent to give room for objectivity in the opinion formation of the viewers.

4- Notice the absence of the Munajat bus in the play of Shawky like "Roma, be kind and forgive your sins" "Instead of taking the discussion between Rashdi and Shawky.

5- If an actor is a voice, movement and reaction, then it seems that some actors/actresses performed characters while they were away from them and external reaction if they did not merge with their roles, especially that some of them were reading the role.

6- The poverty in the dressing of actors/actresses was obvious, but there was no clear difference between what Kilopatra wore compared to her description, for example. Where is the badge, crown, and the shining jewels that express power and authority, that goes for Antonio too. Finally could zoom in especially that space allows it!!!

These impressions affirm the leadership of this theatrical work with a new idea that used a historical event and tied it to the present. Volunteering the Enix Hall and building double décor simulating Broadway theaters with their equipment and effects shows the seriousness of the producer and the band and commitment to their mission. This creative opening is a call for more theatrical experiences, as the sold out of tickets for three consecutive nights indicates the thirst for serious work in the Arab American generation in particular, and that the language issue can be overcome, as it turned out.

Thanks for the efforts put in this show and these notes are nothing but to accompany creativity.

Aid Jaber.





18



Like

Share

View 6 previous comments



Hussein M Srour

Positive that deserves praise and blessing, the work itself is an important act and the attempt is also to raise local awareness and generalize it to the larger American society.

I felt happy when I read the phrase: the poet Camelia Youssef with all due respect to everyone

Like See Original (Arabic) 16w



Translate All Comments



Aoun Jaber replied · 1 Reply



Aoun Jaber

December 13, 2021 · 🌐



SPECIAL DOUBLE EDITION

www.ALJADID.com

VOL. 25, No. 80/81 (2021)

ALJADID REPORTS





18



REMEMBERING THE EXTRAORDINARY ETEL ADNAN (1925-2021)

SAMI ASMAR ON SABAH FAKHRI: LOSS OF THE LAST GIANT

MICHAEL TEAGUE ON HABERMAS VS. THE SHEIKH ZAYED BOOK AWARD:
AN INTELLECTUAL OR SOFT POWER CONFLICT!

Elie Chalala

December 13, 2021 · 🌐

A SPECIAL DOUBLE ISSUE OF AL JADID IS OUT

Al Jadid is a Review & Record of Arab Culture and Arts
(www.aljadid.com).

VOL. 25, NO. 80/81, 2021... **See more**

15

3 Comments

Like

Share



Charles Malouf Samaha

Has the magazine gone solely digital? Used to get the print edition.

Like 18w



Aleya Rouchdy replied · 2 Replies





18

